

MENDELSSOHN BARTHOLDY

Denn er hat seinen Engeln befohlen

Motette für acht Stimmen a cappella

For He shall give His angels
charge over thee

Motet for eight voices a cappella

Herausgegeben von / Edited by
Christoph Heimbucher

Urtext

Partitur / Score



Bärenreiter Kassel · Basel · London · New York · Praha
BA 8933

BESETZUNG / ENSEMBLE

Soprano I, II, Alto I, II, Tenore I, II, Basso I, II

© 2007 by Bärenreiter-Verlag Karl Vötterle GmbH & Co. KG, Kassel
All rights reserved / Alle Rechte vorbehalten / Printed in Germany
Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten.
Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
ISMN M-006-52749-6

VORWORT

Als Felix Mendelssohn Bartholdy von dem Attentatsversuch erfuhr, den ein ehemaliger märkischer Dorfbürgermeister am 26. Juli 1844 auf Friedrich Wilhelm IV. unternommen hatte und den der preußische König nur leicht verletzt überlebte, befand er sich gerade auf der Reise zum 11. Pfälzischen Musikfest nach Zweibrücken, wo er neben Beethovens 2. Sinfonie sein Oratorium *Paulus* und *Die erste Walpurgisnacht* dirigieren sollte.

Mendelssohn, der seit 1841 in Diensten des Königs stand, seit 1842 als „Generalmusikdirektor für den Bereich der kirchlichen und geistlichen Musik“, zeigte sich derart bestürzt über die Nachricht, dass er sich sofort nach seiner Rückkehr nach Bad Soden, wo er mit seiner Familie den Sommer verbrachte, an die Komposition einer Motette zu acht Stimmen a cappella über die Verse 11 und 12 aus Psalm 91 machte. Mit folgendem Brief übersandte er die Partitur am 15. August an den König:

Allerdurchlauchtigster Großmächtigster König!
Allergnädigster König und Herr!

Ew. Majestät

bitte ich mir zu erlauben, in einer Zeit, wo von allen Seiten aus der ganzen Welt Glück- und Segenswünsche für die wunderbare Lebensrettung Ew. Majestät zuströmen, auch mit den meinigen zu nahen; wie ein jeder gern das freudige Dankgefühl ausdrücken möchte, das alle beseelt, so möchte auch ich gern wagen es in meiner Weise zu thun. – Seit ich nämlich auf der Reise zum Musikfest in Zweibrücken jene Nachricht erfuhr, schwebten mir einige Verse vor, die ich nicht wieder aus dem Sinne verlieren, an die ich immer von neuem denken mußte, und sobald ich hier wieder zur Ruhe kam, mußte ich sie in Musik setzen. Die sind es nun, die ich als meinen Glückwunsch zu den Füßen Ew. Majestät hiebei zu legen wage. Möchte der Ausdruck meines Wunsches eben so gelungen sein, wie er von innerstem Herzen treu gemeint ist.

Ew. Majestät

Bad Soden im Taunus
den 15ten August 1844.

unterthänigster
Felix Mendelssohn
Bartholdy

Am 2. November wurde die Motette unter der Leitung von Otto Nicolai und im Beisein des Königs im Berliner Dom erstmalig zur Aufführung gebracht.

In seinem 1846 uraufgeführten *Elias* griff Mendelssohn in der Nr. 7 auf die Motette zurück, ergänzte sie durch eine homophone Begleitung von Streichern und Holzbläsern, und verhalf nach wenigen Modifikation in der Harmonik und Stimmführung dem schon zu diesem Zeitpunkt überaus beliebten Chorsatz zu weiterer Popularität.

Die vorliegende Ausgabe stützt sich gänzlich auf das Präsentationsexemplar für König Friedrich Wilhelm IV., welches unter der Signatur *Mus. ms. autogr. F. Mendelssohn Bartholdy 57* in der Staatsbibliothek Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv aufbewahrt wird. Hier findet sich auch eine Abschrift der Motette aus den Jahren um 1850, die sich im Wesentlichen durch zahlreichere dynamische Hinweise abhebt, wegen der unklaren Zuordnung des Kopisten allerdings keinen Eingang in die vorliegende Ausgabe gefunden hat. Auch eine untextierte Klaviersatz-Skizze (Bodleian Library Oxford: *Ms. M. D. Mendelssohn, b. 5, fol. 85*) wurde konsultiert, blieb jedoch ohne Auswirkungen auf die Edition.

Die Notenschrift des Präsentationsexemplars ist durchgehend sehr sauber und gut lesbar, scheint jedoch unter Zeitdruck entstanden zu sein. Hierfür sprechen vor allem einzelne verbesserte Noten und der nur sporadisch unterlegte Text, der neben dem ersten Sopran und dem ersten Tenor nur dann in weiteren Stimmen erscheint, wenn es die kontrapunktische Führung der Stimmen unumgänglich macht.

Ergänzungen des Herausgebers sind im Notentext typographisch gekennzeichnet: Akzidentien und Dynamik durch eckige Klammern, Bögen durch Strichelung. Der hier zusätzlich unterlegte englische Text folgt der Übersetzung William Bartholomews, welche dieser für den *Elias* anfertigte. Rhythmische Angleichungen an den englischen Text erscheinen im Kleinstich. Um Irritationen zu vermeiden, wurde die im Original fehlende Textierung einzelner Stimmen nicht kenntlich gemacht, die folgenden Einzelnachweise sollen aber hierüber Auskunft geben:

Soprano 2: Auftakt zu T. 1–36/1; 39/1–42/1; 45/1–58/1; 66/3–Ende
 Alto 1: Auftakt zu T. 1–35/3; 38/4–42/1; 47/1–58/1; 66/3–Ende
 Alto 2: Auftakt zu T. 1–42/1; 48/1–58/1; 66/3–Ende

Tenore 1: 16/1–17/4; 62/1–63/1
 Tenore 2: 4/3–58/1; 63/1–65/3; 68/2–Ende
 Basso 1: 4/3–14/3; 16/1–38/1; 42/3–58/1; 61/1–66/1; 68/2–Ende
 Basso 2: 4/3–19/4; 22/1–30/4; 35/1–35/4; 42/3–58/1; 63/1–Ende

Christoph Heimbucher

PREFACE

Felix Mendelssohn Bartholdy was on his way to the 11th Palatine Music Festival in Zweibrücken, where he was to conduct a programme consisting of his oratorio *St Paul* and *Die erste Walpurgisnacht*, as well as Beethoven's 2nd symphony, when he learnt of the attempted assassination on Frederick William IV carried out by a former village mayor of the Mark Brandenburg on 26 July 1844, in which the Prussian king sustained minor injuries.

Mendelssohn, who had been in the service of the king since 1841 and had held the post of "*Generalmusikdirektor* for church and sacred music" since 1842, was so distraught by the news that he immediately set to work on composing a motet for eight voices a cappella on verses 11 and 12 of Psalm 91 after his return to Bad Soden in the Taunus region of the Rhineland, where he was spending the summer with his family. He dispatched the score to the king on 15 August and included the following letter:

Your Most Serene and Most Mighty Majesty!
 Most Merciful King and Lord!

Your Majesty

In these times in which congratulations and best wishes are streaming in from all corners of the world on Your Majesty's life having been miraculously saved, I should like to take the liberty of proffering mine too; in the same way as everyone would like to express the joyful feeling of gratitude with which they are all filled, I should

also like to venture to do so in my own way. – For from the moment I learnt of the news while travelling to the music festival in Zweibrücken, several verses came to my mind which I was unable to stop thinking about and which constantly went round and round inside my head, and as soon as I had found my peace again here, I felt compelled to set them to music. These are now the verses which I hereby venture to lay at the feet of Your Majesty as my good wishes. May the expression of my wishes be just as successful as it is truly meant from the very bottom of my heart.

Your Majesty

Bad Soden im Taunus Your most humble
 15th August 1844. Felix Mendelssohn Bartholdy

The motet received its première in Berlin Cathedral under the baton of Otto Nicolai and in the presence of the king on 2 November.

Mendelssohn drew on the motet in no. 7 of his *Elijah*, which was first performed in 1846, adding a homophonic accompaniment of strings and woodwind instruments, and after just a few modifications to the harmony and the part-writing helped this choral piece to achieve even greater popularity than it already enjoyed at the time.

Our edition is based entirely on the presentation copy for King Frederick William IV preserved under the shelf mark *Mus. ms. autogr. F. Mendelssohn Bartholdy 57* in the *Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz* (Berlin State Library – Prussian Cultural Heritage), Music Department with

the affiliated *Mendelssohn-Archiv* (Mendelssohn Archive). There is also a copyist's manuscript of the motet from the years around 1850 in this archive, its most conspicuous differences being the relatively large number of indications for dynamics. Due to the copyist not having arranged them clearly however, we did not include this manuscript for consideration when preparing our edition. An untexted sketch of a piano setting (Bodleian Library Oxford: *Ms. M. D. Mendelssohn, b. 5, fol. 85*) was also consulted but had no influence on the edition.

The notation of the presentation copy is very neat and easy to read from beginning to end, but it does seem to have been written under time pressure. The main evidence for this is notes having been corrected in various places and the text underlay appearing only sporadically: apart from for the first soprano and the first tenor, it is only found in the other voices if the contrapuntal part-writing makes it absolutely essential.

The editor's additions are marked typographically in the musical text, with square brackets used for accidentals and dynamics, and broken lines for curved lines. The English text added to the music follows the translation by William Bar-

tholomew, which he prepared for the *Elijah*. Rhythmic modifications to accommodate the English text appear in small type. To avoid confusion, the text underlay missing for some of the voices in the original has not been marked as such. The information given below provides specific details of where this is the case, however.

Text underlay not appearing in the original
(bar/beat–bar/beat)

- Soprano 2: anacrusis to m. 1–36/1; 39/1–42/1;
45/1–58/1; 66/3–end
- Alto 1: anacrusis to m. 1–35/3; 38/4–42/1;
47/1–58/1; 66/3–end
- Alto 2: anacrusis to m. 1–42/1; 48/1–58/1;
66/3–end
- Tenore 1: 16/1–17/4; 62/1–63/1
- Tenore 2: 4/3–58/1; 63/1–65/3; 68/2–end
- Basso 1: 4/3–14/3; 16/1–38/1; 42/3–58/1; 1/1–66/1;
68/2–end
- Basso 2: 4/3–19/4; 22/1–30/4; 35/1–35/4; 2/3–58/1;
63/1–end

Christoph Heimbucher
(translation: Steve Taylor)